

Vocalization of *Genesis 2:18-24*
Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian
Graphemes
by David Steinberg

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹ | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺² | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ³ |
|---------------|--|--|--|---|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| 2:18 | <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים 'לֹא טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה לוֹ עֵצָר כְּנֶגְדּוֹ</p> | <p>wey'yo:mɛr yeh'wɛ: ʔɛ.lo:'hi:m ,lo: 'fɔ:b hɔ,yo:t⁴ heʔʔe'da:m ləbed'do: ʔɛʕ'ɛ: 'lo: 'ʕɪzɪ kɛnɛg'do:</p> | <p>wey'yōmir yah'wē 'ilō'hīm ,lō 'tɔ:b ,hyo:t⁵ ha'ada:m ləbad'dō 'iɕ'šɛ 'lō 'ɕɪzɪ kənag'dō</p> | <p>ויאמר יהוה אלהים לא טב הית האדם לבדה אעשה לה עזר כנגדה</p> | <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵצָר כְּנֶגְדּוֹ:</p> |
| 2:19 | <p>וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַיַּד הַשָּׂדֵה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאיוֹת מָה יִקְרָא לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹהָ הָאָדָם ... הוּא שְׁמוֹ</p> | <p>wey'yi:sʕar yeh'wɛ: ʔɛlo:'hi:m min-heʔʔede'mɛ: kʊll-hɛy,yɛt heHe'dɛ: we, ʔɛt kʊll-,ʕɔwp heʃʃe'meym we'yɛbɛʔ ʔɛl- heʔʔe'da:m lɛr'o:t 'mɛh yɪk'reʔ 'lo: wa,kʊll ʔa,ʃar yɪk'reʔ 'lo: heʔʔe'da:m (...)'hu: ʃi'mo:</p> | <p>way'yi:ʕar yah'wē 'ilō'hīm min- ha'ada'mâ kull- ḥay,yat haʕea'dê wa,'at kull-,ɕawp hašša'maym wa'yabi' 'il- ha'ada:m lar'o:t 'mah yiq'ra'⁶ 'lô wa, kull 'a,ʕar yiq'ra' 'lô ha'ada:m (...) 'hû šimô</p> | <p>ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראת מה יקרא לה וכל אשר יקרא לה האדם נפש חיה הא שמה</p> | <p>וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֵה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאיוֹת מָה יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:</p> |
| 2:20 | <p>וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל</p> | <p>wey'yɪk'reʔ heʔʔe'da:m</p> | <p>way'yiqra' ha'ada:m šimōt lə,kull habbaḥi'mâ</p> | <p>ויקרא האדם שמות לכל</p> | <p>וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת</p> |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹ | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺² | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ³ |
|---------------|--|---|---|---|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | <p>הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־אָדָם, לֹא מִצֵּא עֵזֶר כַּנְגִּדוֹ</p> | <p>fɪ'mo:t lɛ,kʊll hɛbbehɛ'mɛ: wɛlɛ,kʊll ,ʕɔwp hɛʃfɛ'mɛym wɛlɛ,kʊll hay,yat haʔa'dɛ: wɛlɛʔʔɛ'da:m ,lo: mɛs'ʕɛʔ 'ʕɪzɪ kɛnɛg'do:</p> | <p>wala,kull ,ɛawp haʃʃa'maym wala,kull hay,yat haʃʃa'dɛ wala"ʔa'da:m ,lo ma'ʃa' 'ɪzɪ kaɲag'do</p> | <p>הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־אָדָם לֹא מִצֵּא עֵזֶר כַּנְגִּדוֹ</p> | <p>לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֵ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־אָדָם לֹא־מִצֵּא עֵזֶר כַּנְגִּדוֹ:</p> |
| | | MP³ sound file | | | |
| 2:21 | <p>וַיִּפֹּל יְהוָה אֶל־הַיָּם תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצֵּלְעֵתָיו וַיִּסְגֹּר בְּיָדוֹ תַּחַתְנָה:</p> | <p>wey'yɛppɛl yɛh'wɛ: ʔɛlo:'hi:m tɛrdɛ'mɛ: ʕɛl- hɛʔʔɛ'da:m wey'yi:ʃɛn wey'yɪk'k'ɛh 'e'hɛtt mɪs's'ɪlɛʕo:'ta:w wey'yɪsgɔr bɛ'la:r tɛh'tannɛ'</p> | <p>way'yappɪl yah'wɛ ʔilō'hīm tardi'mâ ɛal-ha"ʔa'da:m way'yīʃan way'yiqqah 'a'hatt miʃʃiləʕō'tâw way'yisgur ba'ʃa:r taħ'tanna(:)</p> | <p>וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצֵּלְעֵתָיו וַיִּסְגֹּר בְּיָדוֹ תַּחַתְנָה:</p> | <p>וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצֵּלְעֵתָיו וַיִּסְגֹּר בְּיָדוֹ תַּחַתְנָה:</p> |
| 2:22 | <p>וַיִּבֶן יְהוָה אֶל־הַיָּם אֶת־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר לַקַּח מִן־הָאָדָם</p> | <p>way'yɪbɛn yɛh'wɛ: ʔɛlo:'hi:m ʔɛt - has's'ɪ'lɛ:ʕ ʔɛ ʃɛr lɛk'ɛh mɪn- hɛʔʔɛ'da:m</p> | <p>way'yibnʔ yah'wɛ ʔilō'hīm 'at- haʃʃi'la:ɛ 'a,ʃar la'qah min- ha"ʔa'da:m la'ʔiʃ'ʃâ wayabi"iħa(:) 'il-</p> | <p>וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר לַקַּח מִן־הָאָדָם לֹאֲשֶׁה וַיִּבְאֶה אֶל־הָאָדָם</p> | <p>וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר־לַקַּח מִן־הָאָדָם</p> |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹ | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺² | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ³ |
|---------------|--|--|--|--|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | לְאִשָּׁה וַיְבֹאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ | leʔiʃʃe: weyebiʔiheʔ ʔel- heʔʔe'da:m | haʔa'da:m | | לְאִשָּׁה וַיְבֹאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃ |
| | | MP³ sound file | | | |
| 2:23 | וַיֹּאמֶר הָאָדָם׃ | wa'yo:mer heʔʔe'da:m | wa'yōmir haʔa'da:m | ויאמר האדם | וַיֹּאמֶר הָאָדָם׃ |
| | זֹאת הַפֶּעַם מַעֲצָמִי | 'zo:t hep' peʕām ' ʕes'ām miʕ.ʕes'e'mey | 'zōt hap' paem ' 'caʕm mi ^{cc} aʕa'may | זאת הפעם עצם מעצמי | זֹאת הַפֶּעַם עֲצָם מַעֲצָמִי |
| | וּבֶשֶׂר מִבְּשָׂרִי | wɛ.be'la:r miɓ.be.ʔe'ri: | waba'sa:r mibbaʕa'srī | ובשר מבשרי | וּבֶשֶׂר מִבְּשָׂרִי |
| | לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה | le'zo:t yikʕ.k'e'riʔ ʔiʃʃe: | la'zōt yiqqa'ri' iʕššā | לזאת יקרא אשה | לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה |
| | כִּי מֵאִישׁ לָקַחְהָ זֹאת׃ | ,ki: miʔʔi:ʃ luk'ʕhe' 'zo:t | ,ki: mi'ʔiʕ lu'qaḥā 'zōt | כי מאיש לקחה זאת | כִּי מֵאִישׁ לָקַחְהָ־זֹאת׃ |
| | | MP³ sound file | | | |
| 2:24 | עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ | ʕɛl-,ke:n yiʕ'zɔɓ 'ʔi:ʃ ʔɛt-ʔe'bi:w/ ʔe'bi:huʔ weʔɛt- ʔim'mo: wede'bɛk' beʔiʃʃ'to: wehe'yu: | ʕal-,ke:n yiʕ'zɔɓ ʔiʕ 'at-'a'bīw / 'a'bīhu(:) wa'at- 'im'mō wada'baq ba'iʕtō waha'yū laba' sa:r 'aḥa:d. | על כן יעזב איש את אביו ואת אמה ודבק באשתה והיו לבשר אחד | עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ |

| Chapter Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹ | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺² | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ³ |
|---------------|--|---|---|--|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | תְּהַרְאֵ | ləbə' hɑːr ʔe'hɑːd. | | | |
| | | MP³ sound file | | | |

¹ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

² See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

³ From The Westminster Leningrad Codex.

⁴ ֿ due to affect of vowel harmony

⁵ ֿ due to affect of vowel harmony

⁶ Possibly yiq'ru'

⁷ Nb. this has the structure of a *segolate*.